Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* urodziłem się w przewinieniu I w grzechu poczęła mnie moja matka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczywiście urodziłem się w przewinieniu, Grzesznym poczęła mnie matka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczyść mnie hizopem, a będę oczyszczony; obmyj mnie, a stanę się bielszy od śniegu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto w nieprawości poczęty jestem, a w grzechu poczęła mię matka moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto bowiem w nieprawościach jestem poczęty, a w grzechach poczęła mię matka moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto zrodzony jestem w przewinieniu i w grzechu poczęła mnie matka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto urodziłem się w przewinieniu I w grzechu poczęła mnie matka moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto urodziłem się obciążony winą, moja matka poczęła mnie w grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo urodziłem się jako grzesznik i od poczęcia nieprawość ciąży na mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto w nieprawości byłem zrodzony i w grzechu poczęła mnie matka moja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Бог знищить тебе до кінця. Хай тебе вирве і переселить тебе від поселення і твій корінь з землі живих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostałem stworzony w występku i w grzechu poczęła mnie moja matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz mnie oczyścić z grzechu hizopem, abym był czysty; racz mnie obmyć, bym stał się bielszy nawet niż śnieg. |

1. 1) Lub: Rzeczywiście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 8:21</x>; <x>220 14:4</x>; <x>220 15:14</x>; <x>290 43:27</x> [↑](#footnote-ref-3)